

بینش معنوی ۹

سوکيو ٲونو

برگردان فارسی:

نسترن پاشایی

سپین تو
راه گامی

نشر نگاه معاصر

فهرست مطالب

پیشگفتار / ۷

۱

راه‌کامی / ۱۳

۲

ایزدکده‌ها / ۳۳

۳

پرستش و جشن‌ها / ۷۱

۴

ویژگی‌های سیاسی و اجتماعی / ۹۹

۵

برخی ویژگی‌های معنوی / ۱۲۳

سیر تاریخی شین‌تو / ۱۴۵

نمایه / ۱۹۳

پیشگفتار

شین تو^۱ یا راه خدایان، که دین بومی مردم ژاپن است، در میان دین‌های دیگر جهان نسبتاً ناشناخته است. این دین که در آغاز اهمیت محلی داشت و تمرکز آن بر نیازهای یک فرهنگ کشاورزی بود، بتدریج اهمیت کشوری و سیاسی یافت و می‌توان نقش آن را در یکپارچه ساختن کشور تحت دودمان امپراتوری دید.

پرستهی شین تو^۲، کامی^۲ است. کامی‌ها یا موجودات فراطبیعی، ارواح نادیدنی هیبت‌آور و غالباً نیکوکاری هستند که در پدیده‌های طبیعی زندگی می‌کنند و به صورت خدایان و بانوخدایان مجسم می‌شوند.

جنبه‌های شخصی شین تو مستلزم ایمان به کامی و به جا آوردن آدابی است که بنا بر دل کامی صورت می‌گیرد، و نیز زندگی معنوی‌یی است که از طریق پرستش کامی و در اتحاد با او یافته می‌شود. اما در جنبه‌ی

عمومی‌اش چیزی است فراتر از یک ایمان دینی. آمیزه‌ی است از نگرش‌ها، اندیشه‌ها و شیوه‌ی انجام کارها که در طی بیش از دو هزاره جزء جدایی‌ناپذیر راه مردم ژاپن شده است. از این رو شین تو هم یک ایمان شخصی به کامی و هم یک راه جمعی زندگی بر طبق دل کامی است؛ که این طی قرن‌ها پدید آمده، یعنی با آمیختن تأثیرات گوناگون بومی و بیرونی. قومی و فرهنگی و وحدتی که کشور تحت دودمان امپراتوری به آن دست یافته است.

این برگردان، که اولین کتاب فارسی در زمینه‌ی شین تو است، از دو بخش تشکیل شده است. بخش اول ترجمه‌ی است از کتاب شین تو، راه کامی نوشته‌ی دکتر سوکیو تونو، چاپ بیست و چهارم، ۱۹۹۳.^۱ این کتاب اولین بار در ۱۹۶۰ به شکل بولتن شماره‌ی ۸ مؤسسه‌ی بین‌المللی مطالعه‌ی ادیان، توکیو، با نام راه کامی: دیباچه‌ی بر شین تو، ایزدکده‌ی به چاپ رسید. دکتر سوکیو تونو که پروفیسور دانشگاه کوکوگا کویین و استاد مجمع ایزدکده‌های شین تو است، مطالبی را که در زمینه‌ی شین تو، ایزدکده‌ی در این کتاب گرد آورده، به زبانی ساده عرضه کرده است. بخش دوم برگردانی است از مدخل شین تو از دانش‌نامه‌ی ژاپن، نشر کودکان‌شا، که سیر تاریخی شین تو، شکل‌گیری، مکاتب، ابعاد و اندیشه‌ی آیینی آن را نشان می‌دهد.

□

یادآوری چند نکته ضروری است.

□ در آوانوشت نام‌ها و واژگان ژاپنی و را برای نشان دادن صدای O، وُرا

1. Ono, Dr. Sokyō (1993). Shinto, the Kami Way. Tokyo: Charles E. Tuttle Co.

برای U، وُرا برای O (نوی کشیده)، و وُرا برای Ū (اوی کشیده) به کار برده‌ایم.

□ کوته‌نوشت‌ها: ژا. ژاپنی، چی. چینی، و سن. سنسکریت.

□ اصطلاح «واژه‌نگار» برای «کان‌جی» ژاپنی، یا «هن‌زه» ی چینی به کار رفته است، که به انگلیسی ideograph، یا Chinese character گفته می‌شود، و مراد از آن واژگان چینی و شکل املائی آن‌ها، در چین و ژاپن، است.

□ طایفه یا دودمان برای «اوجی» ژاپنی و clan انگلیسی به کار رفته است، و اصطلاحات «اجتماع»، «اجتماع محلی»، و «محل» برای واژه‌ی community.

□ اگرچه واژه‌ی شین تو در انگلیسی به صورت Shinto، بدون O (نوی کشیده) رایج است، اما ما در سراسر کتاب شین تو نوشته‌ایم تا به تلفظ ژاپنی آن نزدیک شده باشیم.

□ در مورد واژه‌گزینی برای بخش‌های مختلف ایزدکده‌ها، بیشتر به اصل ژاپنی آن‌ها توجه داشته‌ایم تا برگردان انگلیسی‌شان که معمولاً در آن از مصطلحات کلیسای مسیحی استفاده شده است. مثلاً «خدای خانه» را برای «شین‌دن» ژاپنی^۱ آورده‌ایم که در متن انگلیسی برای آن sanctuary آورده است.

برای تعاریف یا برگردان واژه‌های ژاپنی از این منابع استفاده کردیم:

1. Basic Terms of Shinto (1985). Tokyo: Kokugakuin University, Institute for Japanese Culture and Classics.

2. Ross, Floyd Hiatt. (1983). SHINTO---The Way of Japan. Westport, Connecticut: Greenwood Press, Publishers.

۱. با توجه به بافت واژگان ژاپنی، منابع و فرهنگ‌های ژاپنی، و با توجه به مختصر آگاهی من از زبان ژاپنی.